

# Tara F. Chace, Ph.D., Translator

## Norwegian Swedish Danish

Tara F. Chace LLC Translations  
1516 NE 98th Street  
Seattle, WA 98115 USA

chace@seanet.com  
www.seanet.com/~macki/chace  
+1 (206) 329-3038 Pacific Time

### Specializations

- Pharmaceuticals
- Leases, rental agreements, and other contracts
- Legal documents, court documents
- Patents and patent-related documentation
- Java and other Web-related and programming-related material
- Telecommunications/IT
- Literature

### Supported Software

Microsoft Office (all versions on Windows or Mac OS), Trados  
Freelance, Adobe FrontPage

### Published Books



#### ***Markus and Diana***

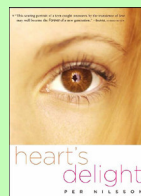
by Klaus Hagerup (Front Street Books, *forthcoming* fall 2006)



#### ***You & You & You***

by Per Nilsson (Front Street Books, 2005)

- 2006 CCBC Choices
- 2006 Books for the Teen Age—New York Public Library
- 2006 Outstanding International Booklist—Children’s Book Council and the U.S. Board on Books for Young People
- 2005 Editors’ Choice, Books for Youth—Booklist
- 2005 *Los Angeles Times* Book Prize for Young Adult Fiction



#### ***Heart's Delight***

by Per Nilsson (Front Street Books, 2003)

- 2004 Booklist Editors’ Choice
- 2004 Horn Book “Fanfare” Book
- 2003 Selection of the Junior Library Guild
- 1999 Dutch “Silver Kiss” Prize
- 1997 Deutscher Jugendliteraturpreis



#### ***Java the UML Way***

by Else Lervik and Vegard Havdal (John Wiley & Sons, 2002)

## Published Translations

- Lisbeth P. Wærp, “Tarjei Vesaas,” and Raket Christina Granaas, “Bjørg Vik,” both translated by Tara F. Chace. *Dictionary of Literary Biography* 297. Edited by Tanya Thresher. The Gale Group. 2004.
- Peer E. Sørensen, “Johannes Ewald,” and Henrik Blicher, “Jens Baggesen,” both translated by Tara F. Chace. *Dictionary of Literary Biography* 300. Edited by Marianne Stecher-Hansen. The Gale Group. 2004.
- Paul Odland. *Asle Enger: 90 Years in the Light of Grace*. Forthcoming biography of a minister and military officer who volunteered to be a prisoner of war during World War II.

## Recent Nonfiction Work

- 3,000 words: Swedish **pharmaceutical** back translation
- 16,000 words: Norwegian standards for using **open source software**
- 350 words: Danish **divorce decree**
- 9,000 words: Swedish analysis of **European tax laws**
- 3,000 words: Danish **pharmaceutical patent**
- 2,000 words: Norwegian **oil rig insurance** document
- 4,000 words: Danish **cell phone pricing plan**
- 33,000 words: Norwegian lab notes on **biodegradable polymers**
- 5,000 words: Swedish analysis of **telecommunications companies** in Russia

## Publications

- Tara F. Chace. “Jan Kjærstad.” *Dictionary of Literary Biography* 297. Edited by Tanya Thresher. The Gale Group. 2004.
- Tara F. Chace. “Disintegrating Bodies: Postmodern Narrative in Mariaana Jäntti’s *Amorfiaana*.” *Scandinavian Studies* 70:2 2004.
- Tara F. Chace. “*E Pluribus Unum: Juha K. Tapio’s Frankensteinin Muistikirja*.” *Journal of Finnish Studies* 7:1 2003.

## Memberships

- SASS (Society for the Advancement of Scandinavian Studies)
- NOTIS (Northwest Translators and Interpreters Society)
- ALTA (American Literary Translators Association)

## Awards and Honors

- **Guest at the NORLA** (Norwegian Literature Abroad Fiction and Nonfiction Translation) Seminar for Norwegian-to-English Translators, Oslo, Norway, 2004.
- **President’s Award**, SASS, 1998.
- **Fowler Grant**, University of Washington (Seattle), 1998.
- **Norway-America Association** Thanksgiving Fund Grant, University of Bergen (Norway), 1998.
- Foreign Language and **Area Studies Fellowship**, United States Department of Education, 1997–1998.
- Finnish Ministry of Education **UKAN Scholarship**, 1993.

## Teaching

- **Norwegian Instructor**, 1992–1999.  
Department of Scandinavian Studies, University of Washington (Seattle); Department of Continuing Education, Bellevue Community College (Bellevue, WA); Berlitz (Bellevue, WA).
- **Instructor of English as a Second Language (ESL)**, 1997.  
Language Center (*Kielikeskus*), University of Helsinki (Finland).

## Education

- **Ph.D. (Scandinavian Studies)**, 2003.  
University of Washington (Seattle).
- Visiting Researcher, 1998–1999.  
University of Bergen (Norway).
- Visiting Researcher, 1997.  
University of Helsinki (Finland).
- **M.A. (Scandinavian Studies)**, 1994.  
University of Washington (Seattle).
- Intermediate Course 1 (Finnish).  
Center for International Mobility (CIMO), Kuopio and Helsinki (Finland).
- **B.A. (Norwegian)**, 1987.  
University of California at Los Angeles.
- Level 3 (Norwegian), 1989.  
International Summer School, University of Oslo (Norway).
- Basic Course in Nordic Literature, 1990.  
University of Bergen (Norway).

## Employment

- **Freelance Translator, Reviewer, and Editor**, 1992–present.  
Tara F. Chace LLC (self-employed), Seattle, WA.
- **Business Manager**, 1995–1996.  
McGraw Hill Publishing, Seattle, WA.

## Rates, References, Sample Translations

- Upon request.